

“十五”国家重点图书



翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

翻译批评导论

杨晓荣 著

中国对外翻译出版公司

翻译批评导论

杨晓荣 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

翻译批评导论/杨晓荣著.——北京:中国对外翻译出版公司, 2005.1

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-1280-7

I.翻... II.杨... III.翻译 研究 汉、英 IV.H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 119849 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/7.375

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-3 000

ISBN 7-5001-1280-7/H·389 定价:14.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书 总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

前言：翻译批评理性化探索

一、感性与理性

批评或评论是要讲道理的,而且要讲得有说服力。一般而言,说服力来自两种力量,一是逻辑力量,一是情感力量。前者体现在论证严密、材料准确等方面,可称为理性力量,后者体现在语言的感染力和内容的道德力量等方面,可称为感性力量。

就翻译批评的说服力而言,感性力量主要来自对语言材料直觉判断的准确。成功的感性化批评体现了直觉思维的特点,往往能直截了当地抓住本质性的东西,其准确和深刻会使读者立即产生强烈的共鸣,甚至有眼前一亮的顿悟之感。然而感性化批评也有很大的局限性:

其一,感性批评经常会带有很强的个性,这一点对于文学鉴赏式的批评是可以的,也是它的一个特色,但从翻译批评所承担的社会责任和学术责任来看,要加强批评的社会效应,要提高批评的理论含量,以使之成为翻译学及其相关学科得以发展的资源和动力,个性化的批评就远远不够了。

其二,直觉判断的准确是要以批评者渊博的学识、敏锐准确的语感和细腻深透的语言审美能力为基础的,这就使得翻译批评的质量和说服力完全系于批评者的语言修养这一发之上,一失皆失,而且极易形成见仁见智、鱼龙混杂的局面,使批评失去依据、失去效力。在已有的感性化翻译批评中,从研究生不成熟的论文,到已

发表、已出版的一些文章和专著里,因语感不准确而判断失误的例子并不少见,在此基础上形成的结论,其实际意义和理论价值都大可怀疑。

我国翻译批评的感性化特点是在多种因素作用下形成的,其中一个重要的原因是,我国传统翻译理论及其研究方法与传统文论一脉相承,因此具有和古代文论相似的一些特点,如不重论证、不重体系,关键术语内涵多解、界定模糊,表达重含蓄,理解重体验、重建立在直觉上的“悟”,等等。我国近代以来在此基础上形成的翻译标准,如信达雅、神似、化境,鲜明地体现了这些特点,而翻译批评正是翻译标准的主要应用领域之一。另一个重要原因是,翻译批评面对的是翻译这种实践活动,经验的作用不言而喻,同时经验主义也很容易对翻译批评形成影响。事实上,我国传统学界历来也是很讲究严谨的,如清代“小学”治学之严就一向享有盛名,所谓言必有据,所谓“板凳要坐十年冷,文章不着一字空”,真要做到绝非易事,“南郭先生”要在学术界混口饭吃并不容易。即以这些标准来看,盲人瞎马、全凭感觉的批评也是难以立足的。

感性化与理性化并不是两条绝然对立的途径,二者是相互渗透的。正如艺术与科学的关系一样:艺术欣赏和艺术创造中必有理性思维的光辉,否则就成了精神错乱,而科学探索中不可或缺的直觉和想象力也体现了非理性思维的特点,没有这些直觉和想象力,也就没有了科学的进步和发展。同样,成功的感性化批评中,那丰富的经验、深厚的学养都蕴含着内在的逻辑力量,而建立在各种学科方法基础上的理性化批评中也都包含着众多的直觉判断。翻译研究中历来就有重理性和重经验两种倾向,应该说,二者都有存在的根据,区别仅在于方法及适用范围的不同,翻译批评也是如此。感性化批评并非无足轻重,即使是单纯的挑错式批评,只要挑得准确,言之成理,翻译界都非常需要,然而相比之下,我国翻译批评的理性化含量却是亟待提高。换言之,我国翻译批评需要“补

钙”,需要“强筋壮骨”。这不仅是加强翻译批评、提高其社会效应的需要,也是翻译理论建设在继承传统的基础上进一步发展的需要。

二、方法论与翻译批评

理性化的一个重要体现就是讲究论证过程,而方法论就是解决论证问题的。我们知道,方法论所说的方法是分为三个层次的:最高层次是适用于所有研究领域的一般性、普遍性方法,属哲学范畴,也就是通常所说的思想方法、思想观念;中间层次有说是适用于某一类科学的方法,如自然科学方法、社会科学方法,也有说是信息论、系统论、控制论这类横向的跨学科方法;第三个层次是指适用于某一门具体学科的个别性方法,如语言学的语义分析方法、话语分析方法,文论中的原型研究方法、现象学研究方法等等。这些研究方法又可依其特点分为描写的或规定的、经验的或思辨的、实证的或逻辑的等等各种类别。翻译批评作为翻译研究的重要组成部分和主要研究手段之一,要向理性化发展,不可不考虑在这三个层次的方法上所应具有的特点。

具体的操作方法或技术性方法似乎也可以归为一个层次,但实际上,这些方法根据其性质和特点绝大部分都可以分别纳入上述第二、三个层次,或者说是第二、三个层次方法的具体化,因此在概念上不属于一个单独的层次。

由于翻译活动的复杂性,许多学科的理论途径都可以应用于翻译研究,其中大部分属于单学科途径,即只是从某一个侧面看翻译,就这个侧面而言,研究可以是非常深入的。这些学科因此成为翻译学的相关学科,其研究成果为翻译理论提供了丰富的资源,也为翻译批评提供了有力的理论武器。同样由于翻译活动的复杂性,有很多属于翻译本体研究范围内的课题,如翻译标准,仅从某

一个侧面看很难把问题说清楚,也很难形成共识。在这种情况下,就只能诉诸视野更为开阔的更高层次的方法,即跨学科方法和哲学方法,而翻译学本体意义上的研究方法就建立在这一基础之上。

从翻译理论建设的角度来看,一门学科要有所发展,其动力往往来自两个方面,一是变化中的实践为它提供了新的课题,二是发展中的理论为它提供了新的武器,前者有我国近二十多年来翻译活动的繁荣为背景,后者有国内外各种相关学科的发展为来源,而作为人类思想史之结晶的哲学,历来是各门学科、各种理论发展最有力的后盾、最坚实的基础。近些年来,我国翻译界不时能看到具有哲学方法特点的理论探讨,涉及思想方法和观念的变革,从多元化、动态观念,到系统性、综合性原则,从辩证的翻译观,到相关因素之间的协调,呈现出一条翻译研究的哲学途径。就翻译批评而言,负责的、有效的批评必然十分注意实事求是,注意避免用静止的、孤立的片面性观念去分析问题,这就体现了对思想方法的讲究。实际上,翻译批评必须讲究方法,不论是思想方法还是学科方法,否则就会失去社会信任,这已经不是一个单纯的理论问题了。

基于这一认识,本书力图体现对方法论的重视,除了观念问题和思想方法问题以外,注重梳理基本概念和具体方法,特别是体现翻译学本体特征的方法。

三、本书的结构

以上两点为贯穿于本书始终的基本理念。在内容上,作为一部“导入此门之论”,本书主要解决两个问题,是为两编:

第一编:总论(第一、二、三、四章),相当于本体论基础,力求廓清与翻译批评有关的各种基本概念;

第二编:翻译标准研究(第五、六、七章),即标准论,从认识和观念入手,梳理翻译标准问题的方方面面。

部分章节后,配有相应的重点阅读书目(Further Readings)和少量开放性、启发性思考题。正文中提及和引用的文献,以及各章节后提供的书目,全部收入书后的参考文献总目,以利查阅。

四、国内出版的翻译批评、翻译研究类

主要阅读书目及简要介绍

(按出版年份排列)

1. 翻译批评、鉴赏类:

袁锦翔:《名家翻译研究与赏析》,武汉:湖北教育出版社 1990 年版。

奚永吉:《翻译美学比较研究》,南京:南京出版社 1992 年版。

许 钧:《文学翻译批评研究》(理论与实践结合较好),南京:译林出版社 1992 年版。

喻云根主编:《英美名著翻译比较》(条理清晰的客观比较),武汉:湖北教育出版社 1996 年版。

许 钧主编:《文字·文学·文化——〈红与黑〉汉译研究》(论文集),南京:南京大学出版社 1996 年版。

黎翠珍主编:《翻译评赏》(有理论、有实践的论文集),香港:商务印书馆 1996 年版。

孙致礼编著:《我国英美文学翻译概论》(译评部分直截了当),南京:译林出版社 1996 年版。

姜治文、文 军编著:《翻译批评论》(论文集,资料性强),重庆:重庆大学出版社 1999 年版。

马红军:《翻译批评散论》,北京:中国对外翻译出版公司 1999 年版。

周 仪、罗 平:《翻译与批评》,武汉:湖北教育出版社 1999 年版。

2. 翻译研究早期论文:

刘靖之主编:《翻译论集》,香港三联书店 1981 年版。

罗新璋编:《翻译论集》,北京:商务印书馆 1984 年版。

《翻译研究论文集》(1894-1948),北京:外语教学与研究出版社 1984 年版。

《翻译研究论文集》(1949-1983),北京:外语教学与研究出版社 1984 年版。

3. 翻译研究近期论文:

杨自俭、刘学云主编:《翻译新论》,武汉:湖北教育出版社 1994 年版。

张柏然、许钧主编:《译学论集》,南京:译林出版社 1997 年版。

许钧主编:《翻译思考录》,武汉:湖北教育出版社 1998 年版。

4. 主要期刊:

《中国翻译》(双月刊),北京:中国翻译工作者协会会刊。

《上海翻译》(原《上海科技翻译》)(季刊),上海:上海市科技翻译学会主办。

《翻译季刊》,香港:香港翻译学会主办。

《外国语》(上外)、《外语教学与研究》(北外)、《翻译学报》(香港中文大学)等外语类高校学报。

目 录

前言:翻译批评理性化探索	v
--------------------	---

第一编 总论

第一章 翻译批评基本概念	3
1.1 什么是翻译批评	3
1.2 翻译批评的性质	4
1.2.1 翻译批评与译作鉴赏	5
1.2.2 翻译批评与文学批评	5
1.2.3 翻译批评与翻译理论	7
1.3 翻译批评的种类	10
1.3.1 从翻译的定义范围上看	10
1.3.2 从翻译方向上看	11
1.3.3 从作品体裁上看	15
第二章 翻译批评基本原则	20
2.1 翻译批评的目的和功能	20
2.2 翻译批评的意义	21
2.3 翻译批评的原则	25
2.3.1 各家主要论述及归纳	25
2.3.2 溯源:翻译批评原则的针对性	28
2.3.3 翻译批评的主观性和客观性	31

2.3.4	提高客观性的途径	36
2.3.4.1	态度的客观	36
2.3.4.2	标准的客观	36
2.3.4.3	方法的客观	37
第三章	翻译批评的主体、客体和参照系	42
3.1	翻译批评的视角	42
3.2	翻译批评的主体:谁来批评?	43
3.2.1	由不同批评主体形成的三种批评类型	43
3.2.2	读者作为批评主体的情况	45
3.2.2.1	读者批评也决定作品的生存	45
3.2.2.2	读者批评对专家批评有重要的 参考意义	50
3.2.2.3	读者批评与专家批评有互补关系	53
3.2.3	翻译家作为批评主体的情况	54
3.2.4	专家、读者、译者:一个都不能少	55
3.2.5	翻译批评者应具有的基本素质	56
3.2.5.1	思想道德修养	57
3.2.5.2	语言文学修养	57
3.2.5.3	理论修养	58
3.2.5.4	知识贮备	60
3.2.6	关于翻译批评主体的其他相关问题	60
3.3	翻译批评的客体:批评什么?	60
3.3.1	译作	61
3.3.2	译者	63
3.3.2.1	某一部作品的多个译者比较	64
3.3.2.2	某一译者研究	65
3.3.2.3	对译者群的研究	65

3.3.2.4 一般意义上的译者总体研究·····	65
3.3.3 其他·····	66
3.4 批评的参照系:根据什么? ·····	67
第四章 翻译批评的层次和方法 ·····	70
4.1 翻译层次说和翻译批评的层次·····	70
4.1.1 翻译层次说·····	70
4.1.1.1 传统的翻译层次说·····	71
4.1.1.2 许钧的翻译层次说·····	71
4.1.1.3 吴新祥、李宏安的翻译层次说 ·····	74
4.1.1.4 张泽乾的翻译层次说·····	75
4.1.1.5 刘宓庆的翻译层次说·····	77
4.1.2 层次说与翻译研究方法论意识·····	78
4.1.3 翻译批评的层次·····	80
4.2 翻译批评的方法·····	82
4.2.1 一种归纳·····	82
4.2.2 译本比较的方法·····	84
4.2.3 三种主要的翻译批评方法·····	86
4.2.3.1 印象式批评方法·····	86
4.2.3.2 综合性批评方法·····	87
4.2.3.3 文本分析批评方法·····	89

第二编 翻译标准研究

第五章 翻译批评的依据:翻译标准 ·····	97
5.1 引子:翻译标准的是与非 ·····	97
5.2 讨论的出发点·····	99
5.2.1 标准问题的重要性·····	99

5.2.2	翻译标准讨论的中心问题	100
5.2.3	翻译标准和翻译批评标准	102
5.3	翻译标准研究回顾	104
5.3.1	信达雅与三原则	105
5.3.1.1	“达”与“信”的关系	105
5.3.1.2	“雅”的“坏”事变好事	106
5.3.1.3	信达雅与 Tytler 三原则的关系	106
5.3.1.4	三项式及其他	108
5.3.1.5	关于 Tytler 三原则中的最后一条	109
5.3.1.6	翻译标准,惟“信”一字	110
5.3.2	“神似”、“化境”与文学翻译的创造性	111
5.3.2.1	“神似”、“化境”与传统译论	111
5.3.2.2	三种观察角度	114
5.3.2.3	许渊冲的“竞赛论”	117
5.3.2.4	域外话语:文学翻译的创造性	119
5.3.3	对等论	127
5.3.4	功能主义翻译标准论	129
5.4	翻译的行业标准	132
5.5	翻译标准的哲学观	136
5.5.1	翻译标准的中和之论	136
5.5.2	翻译标准的辩证之论	137
5.5.3	翻译标准的多维动态之论	138
5.5.4	翻译标准的实践之论	139
第六章	翻译标准探索	142
6.1	第三种状态:多元之间的协调	142
6.1.1	翻译研究的理论基础:哲学	142
6.1.2	二元:常规标准的两端	145